

4.00 crédits	15.0 h + 30.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	Haesenne Thierry ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour étudiants allophones, un niveau de compétences B2 tant en français qu'en langue des signes
Thèmes abordés	<p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.3, 1.4, 1.5 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p>
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· procéder avec esprit critique et rigueur à une recherche documentaire et terminologique adaptée au texte abordé ;</li> <li>· structurer et exploiter les résultats de la recherche documentaire et terminologique ;</li> <li>· transposer par écrit en français un texte spécialisé rédigé en anglais en respectant le sens, le registre, la terminologie propre au domaine traité.</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Au cours du quadrimestre, évaluation <b>formative</b> du travail de l'étudiant.</p> <p><b>Session de janvier</b> : évaluation <b>certificative</b> organisée selon les modalités suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• volet traduction français &gt; LSFB (1/3 de la note finale) : remise d'un travail lors du dernier cours (les modalités précises du travail seront communiquées par l'enseignant en cours de quadrimestre) ;</li> <li>• volet traduction LSFB &gt; français (2/3 de la note finale) :                         <ul style="list-style-type: none"> <li>• évaluation continue certificative (1/3 de la note LSFB &gt; français),</li> <li>• examen écrit pendant la session (2/3 de la note LSFB &gt; français).</li> </ul> </li> </ul> <p><b>Session d'août/septembre</b> : évaluation certificative organisée selon les modalités suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• volet traduction français &gt; LSFB (1/3 de la note finale) : remise d'un travail (les modalités précises du travail seront communiquées par l'enseignant après la proclamation des résultats de juin) ;</li> <li>• volet traduction LSFB &gt; français (2/3 de la note finale) :                         <ul style="list-style-type: none"> <li>• examen écrit pendant la session.</li> </ul> </li> </ul> <p>En cas d'échec à l'UE, seul le/les volet(s) en échec durant la session de janvier sera/seront représenté(s) lors de la session d'août/septembre. En cas d'<b>absence injustifiée</b> à l'un des volets, les deux volets de l'UE doivent être représentés durant la session d'août/septembre. Si l'UE n'est pas validée au terme d'une année, les deux volets devront être présentés l'année suivante.</p>
Méthodes d'enseignement	Travaux dirigés en classe (présence obligatoire) et travaux à domicile.
Contenu	Les ateliers de traduction spécialisée sont composés de deux volets. Le premier volet est consacré à la traduction administrative et juridique du français vers la LSFB (15h). Le second volet est consacré à la traduction de thématiques spécialisées, notamment dans les domaines juridique et médical, de la LSFB vers le français (30h).
Bibliographie	<p>GILE Daniel, 2005, La traduction, la comprendre et l'apprendre, Paris, PUF</p> <p>DELISLE Jean, La traduction raisonnée: manuel d'initiation à la traduction professionnelle, anglais, français, méthode par objectifs d'apprentissage University of Ottawa 2003, 2e édition</p> <p>LEDERER Marianne, La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif, Caen, Minard, 2006</p>

Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	4		